

L'édition de sciences humaines et sociales en Corée du Sud



Décembre 2012

Enquête réalisée par Claire Mauguière
sur la base d'entretiens effectués par Subin Lee

Département Etudes du BIEF

Sommaire

L'édition en Corée du Sud – données générales	3
I. Le Paysage éditorial	3
II. La Distribution	4
III. Chiffre d'affaires et données clés du secteur	4
IV. Pratiques de lecture	7
L'édition de sciences humaines et sociales	8
I. Eléments de contexte et quelques tendances	8
A. Contexte historique et évolution générale de la production en SHS	8
B. Quelques spécificités de l'édition de SHS en Corée	10
II. Le secteur de l'édition de SHS en Corée	12
A. Chiffres clés	12
B. Quelques éditeurs	13
C. La promotion et le marketing	15
III. La production par discipline	16
A. Les ouvrages de sciences sociales	17
B. Les ouvrages de philosophie	22
C. Les ouvrages d'histoire-géographie	24
D. Les ouvrages de religion	25
IV. Les traductions	26
A. Les chiffres	26
B. Le processus de traduction	26
Annuaire	28

(voir aussi l'organigramme Corée du Sud – BIEF, mai 2012
et l'étude sur l'édition en Corée du Sud – BIEF, avril 2010)

L'édition en Corée du Sud – données générales

I. Le Paysage éditorial

En 2010, on dénombre plus de 35 000 éditeurs en Corée. Le nombre de maisons d'édition est en augmentation constante depuis plusieurs années : entre 2009 et 2010 par exemple, il y a eu près de 3 000 créations de maisons d'édition et environ 800 fermetures dans le même temps.

Mais cette profusion de maisons d'édition est trompeuse : moins de 0,5% de ces éditeurs publie plus de 50 titres par an et près de 97% des maisons d'édition coréennes n'ont rien publié en 2010. La Korean publishers agency (KPA), principale association professionnelle du pays, compte 2 600 adhérents environ, chiffre qui correspond au nombre d'éditeurs estimés « actifs ».

Les plus grands groupes d'édition en Corée se sont souvent développés *via* la création de marques (*inprints*). Ils créent ainsi une production pour un secteur spécifique du marché sous le nom de la marque – et nom celui du groupe – de façon à optimiser la stratégie marketing. Il y a peu de fusions-acquisitions à proprement parler.

Les domaines de la presse magazine et du livre sont très imbriqués et les acteurs sont souvent les mêmes. Les groupes spécialisés dans les ouvrages éducatifs (scolaire et pédagogique au sens large), sont également souvent des acteurs du secteur de l'enseignement (cours particuliers, cours de langues, enseignement à distance, formation professionnelle, etc.).

II. La Distribution

Le nombre de librairies est estimé à 1 852 en 2010 et est en forte diminution.

Années	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
Nombre de librairies	3 589	2 205	2 103	2 065	2 042	1 916	1 825	1 825

Source : Association des librairies coréennes

La distribution des livres est généralement réalisée directement par l'éditeur auprès du libraire lorsqu'il s'agit d'une chaîne, alors que les plus petits points de vente sont desservis par des grossistes.

Les plus importantes chaînes de librairies sont Kyobo (on et off-line), Interpark (uniquement on-line), Yes 24 (uniquement on-line), Aladin (uniquement on-line), Youngpoong (on et off-line) et Seoul Books (on et off-line). La part des ventes en ligne est en augmentation constante depuis plusieurs années.

III. Chiffre d'affaires et données clés du secteur

En 2010, le chiffre d'affaires de l'édition coréenne est estimé à 2,5 milliards d'euros (source : Ministère de la culture) et est réalisé à plus de 60% par le secteur scolaire et parascolaire. En nombre de titres produits, ce secteur représente à peine 10% de la production. Par contre, le tirage moyen en Corée en 2010 est de 2 639 exemplaires, alors que le tirage moyen pour les ouvrages scolaires et parascolaires est de près de 9 000 exemplaires par titre. Le nombre de nouveautés publiées connaît une tendance à la baisse depuis 2006.

Nombre de nouveautés publiées

Années	2006	2007	2008	2009	2010
Nombre de nouveautés	45 521	41 094	43 099	42 191	40 291

Source : KPA

La Corée dispose d'une loi qui permet à l'éditeur de fixer le prix de vente du livre pour une période de 18 mois après sa date de mise en vente.

Les points de vente de livres peuvent néanmoins proposer à leurs clients une remise de 10% sur le prix du livre tel que fixé par l'éditeur ainsi qu'une remise supplémentaire de 10% (sur le prix après première remise) en « bons d'achat ». Ainsi, c'est en réalité un rabais pouvant atteindre 19% du prix de vente public qui peut être proposé. Les livres techniques (de formation professionnelle, par exemple), les livres scolaires, de même que tous les titres sur le marché depuis une période supérieure à 18 mois sont exclus du système de prix unique : leurs prix peuvent être fixés librement par le vendeur.

Le prix moyen du livre en 2010 est de 8,5€ environ et connaît des évolutions très variables d'un secteur à l'autre de l'édition même si la tendance générale est plutôt à la hausse : les manuels et ouvrages parascolaires, ainsi que les livres d'art, les méthodes de langues et les ouvrages de philosophie enregistrent une baisse de prix alors que les prix des ouvrages consacrés à la religion et des livres pour enfants sont en hausse.

Le numérique représente pour le moment à peine 2% de l'ensemble du marché de l'édition (estimation du centre de recherche de l'édition coréenne), mais c'est un marché en forte croissance. Un certain nombre d'éditeurs sont actionnaires de la société KPC (Korean Publishers of Contents)¹ et numérisent leurs ouvrages par le biais de cette société.

¹ Le fonctionnement de KPC est le suivant :

- KPC centralise l'ensemble des fichiers numériques des éditeurs actionnaires et/ou « diffusés ». KPC les met en forme pour une visualisation optimisée sur écran et sert de plateforme de négociation auprès des distributeurs. Les fichiers sont protégés du piratage et des copies grâce à la technologie Adobe internationalement partagée et donc adaptable à tous les marchés.
- Les distributeurs de e-books avec qui travaille KPC sont à la fois des revendeurs directs auprès des librairies ou des fabricants de lecteurs (B to C), et des institutions (B to B) : écoles, universités, bibliothèques.
Pour le moment, la part de chiffre d'affaires que représentent les revendeurs directs est minime par rapport à celle constituée par les institutions. Cependant, avec l'arrivée de nombreux nouveaux appareils de lecture, la tendance devrait s'inverser radicalement. Outre les fabricants de lecteurs et les librairies (part infime des clients de KPC), KPC reçoit beaucoup de demandes venant de sociétés dont l'activité se crée spécifiquement avec le livre numérique. C'est le cas par exemple d'une société qui souhaite mettre en place prochainement dans le métro de Séoul des distributeurs de livres numériques, sur le modèle des distributeurs de boissons.
- Le prix de cession au distributeur est imposé par l'éditeur par l'entremise de KPC. Le distributeur définit lui-même le prix de vente au public, mais sur recommandation de l'éditeur. KPC se rémunère à hauteur de 5% du montant reversé par le distributeur à l'éditeur.
- En cas de désaccord trop important entre éditeur et distributeur sur le prix de vente fixé et/ou sur le mode d'exploitation du fichier, KPC peut couper la licence d'utilisation d'un titre : le distributeur ne peut ainsi plus utiliser le fichier.

D'autres se chargent eux-mêmes de la numérisation de leurs ouvrages et enfin, certains confient la numérisation de leurs fonds aux distributeurs ou aux grandes librairies en ligne comme K-epub, Ridibooks, Interpark, Bookcube, Book2 et OPMS. En moyenne le prix du livre numérique est environ de 40% inférieur au prix du livre papier et la législation sur le prix du livre numérique est la même que celle pour le livre papier.

En 2010, environ 27% des nouveautés publiées en Corée sont des traductions (près de 10 771 titres). En 2008 la part des traductions dans l'édition coréenne était de plus de 30% (13 391 titres).

Les premières langues d'origine des traductions sont l'anglais (depuis les Etats-Unis principalement) et le japonais, qui représentaient chacune environ 40% des ouvrages traduits en 2008, puis le français arrive en troisième position, bien que loin derrière (environ 7% de la production d'ouvrages traduits).

En 2011, le coréen est le 7^e marché pour les cessions de droits d'ouvrages français, après l'espagnol, le chinois, et l'italien (source : Données statistiques 2011, SNE, BIEF).

L'édition coréenne étant notamment marquée par la part importante des ouvrages traduits, l'un des enjeux centraux pour une entreprise comme KPC est de trouver une solution globale pour pouvoir également proposer les versions numériques de ces titres. Les anciens contrats de cession de droits ne prévoient pas cette éventualité. La renégociation, au coup par coup, de chacun des contrats par les éditeurs concernés est, pour le moment, la seule option possible, mais l'ampleur de la tâche est immense pour un marché comme la Corée.

IV. Pratiques de lecture

D'après la dernière enquête sur les habitudes de lecture des coréens réalisée en 2010 par le Ministère de la culture et KPA, 65,4% des adultes déclarent avoir lu un livre en 2010, 92,3% des étudiants déclarent en avoir fait de même. Le nombre de livres lus en moyenne dans l'année est de 10,8 pour les adultes.

Le nombre de bibliothèques est par ailleurs en augmentation constante. En 2010, on dénombre 12 709 bibliothèques en Corée (bibliothèques publiques généralistes, bibliothèques universitaires, bibliothèques scolaires et bibliothèques spécialisées), 11 753 en 2006, 10 542 en 2002. La fréquentation et le nombre de livres empruntés au sein de ces bibliothèques croît régulièrement.

L'édition de sciences humaines et sociales

I. Éléments de contexte et quelques tendances

A. Contexte historique et évolution générale de la production en SHS

1. Contexte historique

Beaucoup de maisons d'édition coréennes, notamment en SHS, se sont créées dans les années 70-80. Ces années correspondent en effet à des moments de forts bouleversements politiques et sociaux dans le pays.

Bref rappel historique

Le 26 octobre 1979, l'assassinat du président Park Chung-hee, qui était au pouvoir depuis 18 ans, entraîna la fin brutale de son régime autoritaire et l'instabilité politique en Corée du Sud. Le nouveau président contrôle difficilement la sphère politique et le général Chun Doo-hwan, prend rapidement le pouvoir, suite à un coup d'État militaire.

Les mouvements de démocratisation existant dans le pays, supprimés pendant le règne de Park, s'éveillent à nouveau. Au cours du premier semestre 1980, les professeurs et les étudiants qui avaient été expulsés en raison de leurs activités pro-démocratiques retournent dans leurs universités respectives et des syndicats étudiants se créent. Ils mènent des manifestations pour que soit entamée toute une série de réformes, notamment pour que la loi martiale (déclarée après l'assassinat de Park) soit levée, pour procéder à la démocratisation du pays, pour augmenter le salaire minimum et développer la liberté de la presse. Ces activités atteignent leur apogée avec la manifestation contre la loi martiale qui a lieu à Séoul le 15 mai 1980, à laquelle prennent part environ 100 000 personnes.

En réponse, le gouvernement prend plusieurs mesures répressives et décrète la fermeture d'universités, l'interdiction des activités politiques et accentue la censure de la presse.

En mai 1980, la ville de Gwangju, capitale de la province du Jeolla du Sud, connaît un soulèvement majeur qui donne lieu à une répression sanglante par le pouvoir de Chun Doo-hwan avec la mort de centaines de personnes.

Les manifestations annuelles pour commémorer cette répression militaire deviendront le point de ralliement des opposants. Sept ans plus tard, en 1987, c'est l'une de ces manifestations qui marquera le début du processus de démocratisation en Corée du Sud, avec la mise en place d'une nouvelle constitution. Le régime continua d'être fortement contesté, notamment par les milieux étudiants et du fait de la très forte corruption jusqu'au milieu des années 1990.

Ainsi, beaucoup d'éditeurs de SHS considèrent que les années 80 furent les années les plus intenses en termes de production en SHS : les débats étaient importants et portés par une grande partie de la population, les oppositions étaient franches, les idéologies se confrontaient et aboutissaient à des changements réels dans la politique du pays et la vie quotidienne des Coréens.

Par la suite, les années 1990 et 2000 furent marquées par une baisse d'intérêt du public pour les débats intellectuels et la production en SHS se concentra sur les ouvrages de développement personnel ou les ouvrages d'économie plus pragmatiques. Le champ des sciences humaines et sociales devient de plus en plus fragmenté et les ouvrages devinrent moins accessibles au grand public.

2. Evolution récente

Depuis la fin des années 2000 et le début des années 2010, certains éditeurs semblent détecter un certain renouveau de la production en SHS qui a pour base notamment la forte contestation du pouvoir en place, l'émergence d'une critique de plus en plus vive de la société coréenne « de l'intérieur » et la prise de conscience d'importants dysfonctionnements économiques à l'échelle mondiale (révélés par les dernières crises). C'est le renouveau d'une pensée pour ainsi dire militante qui semble poindre ; une part croissante de la production coréenne en SHS s'appuie sur la notion d'éthique et sur la montée d'une forme de conscience collective du besoin de justice.

B. Quelques spécificités de l'édition de SHS en Corée

1. La tendance de l'interdisciplinarité

Il semblerait que la production éditoriale en SHS devienne de plus en plus interdisciplinaire. Elle quitte les spécialisations universitaires pour devenir plus thématique et transversale. Allant de paire avec cette observation, le genre du « dialogue » est assez répandu : il permet précisément de faire se confronter différentes disciplines sur un sujet donné. L'une des principales publications des éditions **Humanist** est par exemple *Rencontre entre sciences humaines et sciences naturelles*. Ce titre, publié en 2005 s'est vendu à plus de 60 000 exemplaires. Chez le même éditeur on trouve également l'ouvrage *L'Odysée de l'esthétique*, ouvrage de vulgarisation qui mêle art et philosophie et qui s'est vendu à plus de 2 millions d'exemplaires.

2. La présence de l'image

La relation texte-image est sans doute assez différente en Corée et en France. Il n'est pas rare, en Corée, de trouver des ouvrages de SHS illustrés, y compris les plus académiques, ce à quoi le lectorat semble plutôt favorable. Cette importance de l'image est à mettre en regard avec l'utilisation que l'édition coréenne fait de la BD : les coréens sont sans doute les « champions » du « educational manga » : ces BD – le plus souvent à destination du jeune public, mais qui jouent également le rôle d'ouvrages de vulgarisation pour le grand public – qui traitent d'un sujet de société, ou d'un sujet historique. A titre d'exemple, *Les annales de la Dynastie Joseon*, collection de mangas historiques, s'est vendue à près de 2 millions d'exemplaires. Le vingtième et dernier volume sera publié en 2013. La dichotomie entre texte et illustré, selon laquelle tout ce qui est illustré est de l'ordre du loisir et tout ce qui est sérieux et relève du savoir doit être restitué sous forme du seul texte est beaucoup moins marquée en Corée qu'elle ne peut l'être en France.

3. Les collections encyclopédiques

Les principaux éditeurs en SHS possèdent généralement une – ou plusieurs – collections de type encyclopédique qui cherche à regrouper sous une même bannière l'ensemble des textes que l'éditeur juge fondamentaux pour la pensée, toutes disciplines confondues le plus souvent. Ces collections sont des collections de prestige, elles sont souvent vendues à des prix relativement élevés car leur fabrication est particulièrement soignée. A titre d'exemple, la collection « Great Books » chez l'éditeur **Hangilisa** : lancée en 1996, elle compte aujourd'hui 123 volumes (tous en SHS), parmi lesquels de nombreuses traductions comme *Tristes Tropiques* de Lévi-Strauss qui s'est vendu à 30 000 exemplaires, ou encore des ouvrages de Jean-Jacques Rousseau, René Girard, Fernand Braudel ou Paul Ricoeur (pour ne citer que les traductions depuis le français). Les ouvrages de cette collection se vendent en moyenne à 17 €.

4. Les auteurs

Les auteurs des ouvrages de SHS sont des universitaires, des chercheurs, ou des journalistes. Ils ne publient généralement pas pour une maison en particulier, il n'y a pas de relation de « fidélité » entre l'auteur et son éditeur. Les droits d'auteur sont fixés à 10% du prix de vente du livre, mais dans certaines petites maisons de SHS les auteurs ne sont pas rétribués et se « contentent » de la publication de leur ouvrage.

On peut estimer que la majorité des ouvrages de SHS sont des ouvrages de commandes.

II. Le secteur de l'édition de SHS en Corée

A. Chiffres clés

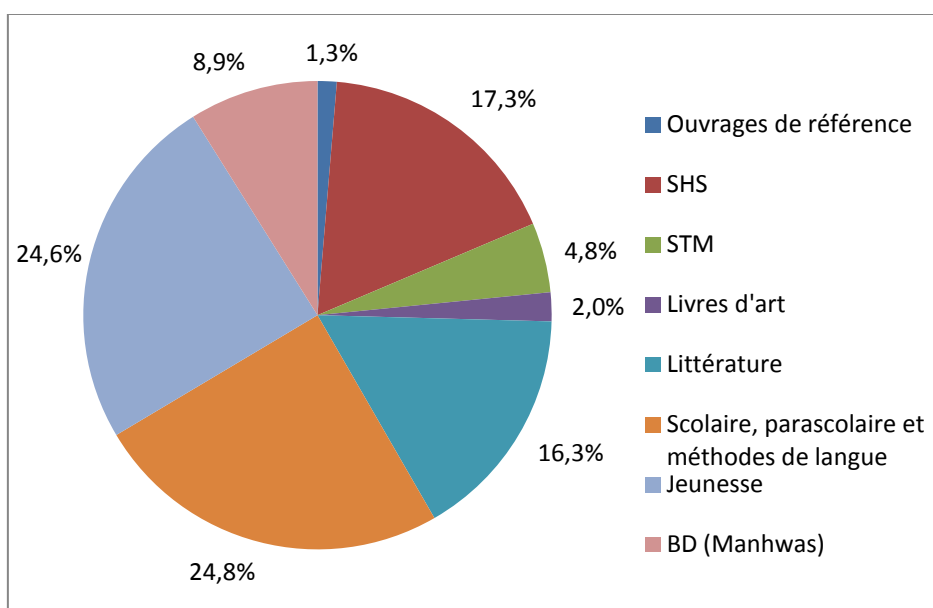
1. Nombre de titres de SHS

Les sciences humaines et sociales représentent environ 26% de la production éditoriale coréenne en nombre de titres en 2010. Sur le moyen terme, la part des SHS au sein de la production coréenne a connu une forte augmentation : en 2002 les SHS représentaient environ 18,8% de la production totale.

2. Tirages

Par contre, les sciences humaines et sociales ne représentent que 17% des exemplaires produits et les tirages moyens des ouvrages de SHS sont parmi les plus bas : 1 877 exemplaires pour les ouvrages de philosophie, 1996 exemplaires pour les ouvrages de religion, 1 789 exemplaires pour les ouvrages de sciences sociales et 1 774 exemplaires pour les ouvrages d'histoire.

Répartition de la production selon le nombre d'exemplaires produits



Source : KPA, année 2010

3. Les prix

Les prix des ouvrages de SHS sont tous au dessus de la moyenne globale du prix de vente du livre qui se situe aux alentours de 8,50€ (2010).

Prix moyens des ouvrages de SHS

Disciplines	Sciences sociales	Histoire	Philosophie	Religion
Prix moyens	12,50€	12,20€	10,50€	8,80€

Source : KPA, (2010)

A titre comparatif, les ouvrages de littérature sont vendus en moyenne à 6,80€, les ouvrages jeunesse à 6,20€.

B. Quelques éditeurs

1. Les petites structures

Les éditions **Greenbee** sont très dynamiques. Elles éditent entre 40 et 50 titres par an : 60% en philosophie, 30% en sciences sociales et 10% en histoire. La maison prévoit de développer encore son catalogue d'ouvrages de philosophie à l'avenir pour se spécialiser davantage. 70% des ouvrages de philosophie sont traduits, une part importante depuis le français (Althusser, Balibar, ouvrages sur Foucault, etc.).

Les éditions **Nanjang** viennent par ailleurs de se créer (2008). Deux personnes composent cette maison qui publie pour le moment 5 titres par an, essentiellement en philosophie et philosophie politique.

La Maison **Chulhak & Hyunsil (Philosophie et réalité)** est spécialisée sur les ouvrages de philosophie.

Il faut également citer la maison **Kaema**, reconnue pour ces ouvrages d'actualité et de politique, ou encore les éditions **Mati books** qui ont publié plusieurs traductions d'ouvrages d'Edward Saïd et de Slavoj Zizek, Les éditions **Kil** (le chemin) ou encore **Cheolsu wa Yeong-hee**.

2. Les plus grands éditeurs (souvent moins spécialisés)

Les éditions **Dolbegae**, créées en 1979, se consacrent à la publication d'ouvrages de sciences humaines et sociales sous des formes diverses et innovantes. Elles sont par exemple l'éditeur de la collection « L'Histoire de la culture coréenne » dont l'un des volumes consacré aux traditions et aux cérémonies quotidiennes en Corée a été traduit en anglais. Ils produisent également de nombreux essais sur des sujets d'actualité : écologie, relations entre Etats, etc. C'est l'éditeur en coréen de *Indignez-vous* de Stéphan Hessel, ouvrage vendu à plus de 50 000 exemplaires en Corée.

Les éditions **Sakyejul**, ont été créées en 1982 et se sont consacrées exclusivement aux sciences sociales jusqu'à la fin de la décennie 80. La maison traduit actuellement quelques ouvrages de la collection « Anti-manuel » (édition Bréal).

Les éditions **Hangilsa**, **Humanist**, **Hyeonamsa**, **Minumsa**, **Gimm-Young**, **Moonji**, **Changbi** sont d'autres maisons généralistes qui développent d'importants catalogues en SHS.

3. Les presses universitaires

On compte en Corée une soixantaine de maisons d'édition universitaires. Les plus importantes sont les **Presses universitaires de Séoul**, de **Bangsongtongsin**, d'**Ewha** et de **Seongkyungwan**. Ces presses universitaires publiaient par le passé essentiellement des manuels généraux à destination des étudiants de première année. Mais depuis plusieurs années, elles développent des catalogues plus commerciaux, parfois *via* des filiales, comme c'est le cas par exemple des presses universitaires d'Ehwa avec l'une de ses filiales « Geulbit », qui publie des « ouvrages généraux » (romans, poésie) et l'autre « E press » qui se consacre aux ouvrages plus académiques et aux manuels.

C. La promotion et le marketing

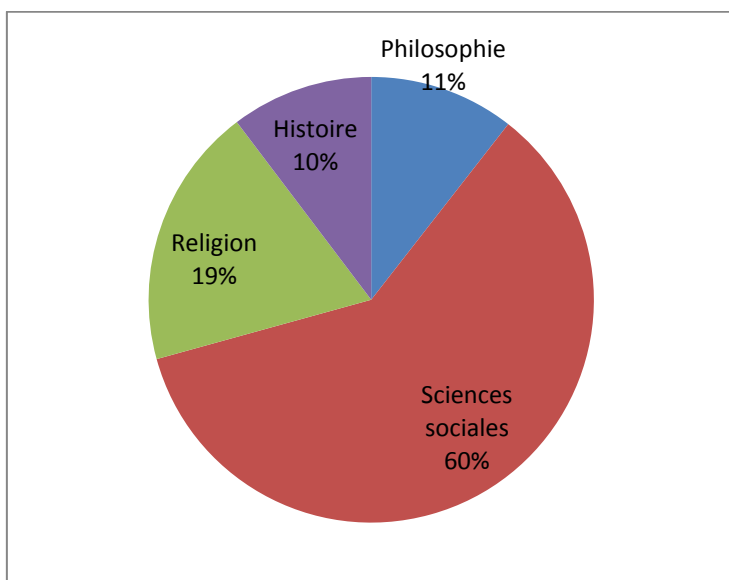
Beaucoup d'éditeurs déplorent la perte d'influence de la presse sur les achats de livres. En termes de promotion, les éditeurs de SHS misent surtout sur les réseaux sociaux et sur des manifestations organisées par eux ou par les points de vente. Parfois les éditeurs organisent de véritables tournées pour leurs auteurs : Humanist a par exemple organisé un important programme de conférences pour l'auteur Jin Jung-Kwon (auteur de *L'Odyssée de l'esthétique*) avec plus de 80 débats auxquels ont assisté plus de 20 000 personnes.

Il existe aujourd'hui principalement 3 librairies spécialisées en SHS à Séoul : Red Books, kildamseowon et Geunari Omyeon, alors qu'à l' « âge d'or des SHS », on en trouvait semble-t-il au moins une à côté de chaque université.

III. La production par discipline

La production en Sciences humaines et sociales est largement dominée par les ouvrages de sciences sociales, mais les dernières tendances semblent montrer des orientations nouvelles : entre 2009 et 2010, la production en sciences sociales a diminué de 7,2 % en nombre de titres, alors que la production d'ouvrages de philosophie a elle enregistré une augmentation de plus de 15% entre ces deux années.

Répartition de la production en SHS selon le nombre de titres publiés

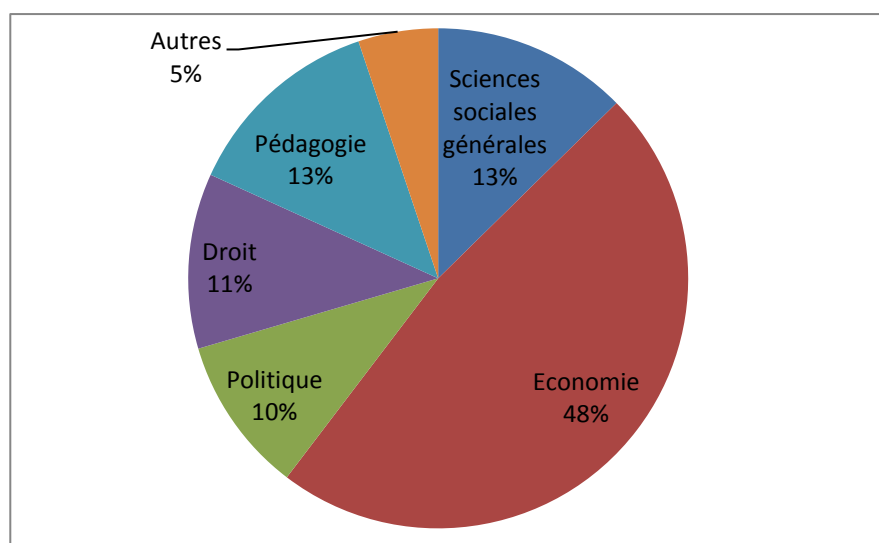


Source : KPA, année 2010

A. Les ouvrages de sciences sociales

La répartition de la production au sein de la catégorie « sciences sociales » – telle que KPA l’entend – est la suivante :

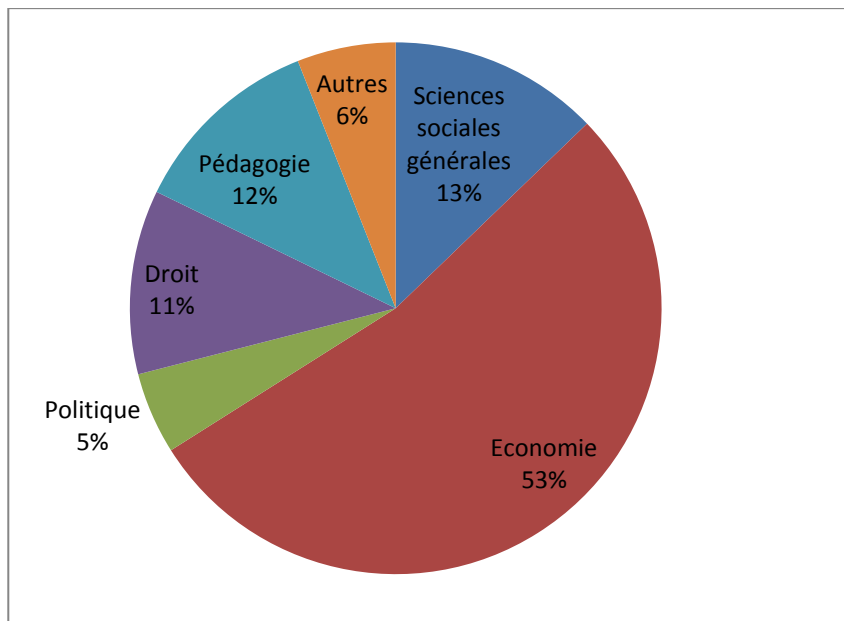
Répartition par sous catégorie de la production des ouvrages de sciences sociales pour l’année 2010



Source : KPA (année 2010)

La production en sciences sociales a connu une hausse très importante depuis le début des années 2000, surtout sous l’impulsion des ouvrages d’économie qui sont aujourd’hui encore très majoritaires dans la production. Néanmoins, le nombre de titres produits est en baisse de plus de 7% entre 2009 et 2010 et sur les dernières années, ce sont bel et bien les ouvrages d’économie qui perdent de la place au sein de la production de SHS, au profit des ouvrages de politique : les ouvrages d’économie représentent 48% de la production de sciences sociales en 2010, ils en représentaient 53% en 2008, alors que les ouvrages de politique sont passés de 5% de la production en 2008 à 10% en 2010.

Répartition par sous catégorie de la production des ouvrages de sciences sociales pour l'année 2008



Source : KPA (année 2008)

Le tirage moyen des ouvrages de sciences sociales est de 1 789 exemplaires par titre, il est relativement stable sur les dernières années et enregistre, en tendance, une augmentation sur la décennie 2000 (tirage de 1 370 exemplaires en 2001).

1. Economie

Des titres « pragmatiques »

Bon nombre de ces titres – la part exacte est difficile à identifier – sont des ouvrages « pragmatiques », des *know-how* donnant des clés pour créer une entreprise, investir, réaliser des opérations boursières. Il est courant en Corée que les entreprises incitent leurs salariés à lire certains ouvrages de ce type.

De nombreux ouvrages autour de l'éthique économique

L'un des phénomènes éditoriaux actuels en Corée est le succès de l'ouvrage *Justice – What's the right thing to do* de l'auteur américain Michael Sandel (publié par les éditions Gimm-Young). Ce livre – qui traite du capitalisme juste – est le plus vendu, toutes catégories éditoriales confondues, de l'année 2010 en Corée. C'est la première fois en Corée qu'un titre de sciences sociales est n° 1 des ventes. Il est également un très grand succès à Taïwan, au Japon et en Chine.

Le succès de l'ouvrage peut surprendre car les niveaux de vente indiquent clairement qu'un public non spécialisé a acheté l'ouvrage, alors que son contenu est pourtant ardu et loin d'être grand public. En effet, 11 mois après sa publication en coréen, le livre dépassait le million d'exemplaires vendus. Mais l'ouvrage a bénéficié d'un fort marketing de la part de l'Université de Harvard – et de son éditeur coréen – : Michael Sandel est venu plusieurs fois en Corée, il a donné un cours ouvert à l'université Yonsei de Seoul, il a fait l'objet d'une émission spécial sur SBS TV, a rencontré plusieurs fois le maire de Séoul et plusieurs signatures ont été organisées pour lui à la librairie Kyobo... Certains journaux coréens ont titré, lors de sa dernière venue en Corée, « La fièvre Michael Sandel ». Par ailleurs, l'auteur a mis en ligne sur YouTube l'intégralité des cours qu'il a donnés sur le sujet. Ainsi, l'accès au contenu est facilité.

Cet ouvrage, traitant du capitalisme juste, en a entraîné d'autres dans son sillage traitant de la thématique de la société juste, de plus en plus présente au sein de la production en sciences sociales depuis la crise de 2008. Les best-sellers coréens *23 choses que l'on ne vous dit pas sur le capitalisme* et *Think Samsung* traitent tout deux des mauvaises pratiques du groupe Samsung et élaborent sur cette base une critique du capitalisme actuel.

En passant de l'ouvrage « technique » pour réussir au sein du capitalisme, à l'ouvrage de remise en cause du modèle capitaliste, la production en sciences sociales s'est déplacée de l'économie au politique.

2. Politique

La contestation

Ces ouvrages arrivent dans une période de forte contestation politique du gouvernement et de l'action du Président sortant Myung-Bak Lee (conservateur). Des élections présidentielles ont eu lieu le 19 décembre 2012 et les deux candidats qui se sont affrontés ont reproduit d'une certaine façon les clivages idéologiques des années 80 : le candidat du camp conservateur était en effet Park Geun-hye, fille de l'ancien dictateur alors que son opposant « progressiste », Lee Myung-bak, avocat, est un militant des droits de l'homme qui fut incarcéré dans les années 70 dans les geôles dudit dictature Park pour ces actions pro-démocrates. C'est Park Geun-hye qui remporte les élections avec une très courte majorité. Les deux candidats avaient mis en avant leur volonté de mieux contrôler l'activité des grands groupes industriels coréens et de moraliser l'économie.

Outre les ouvrages sur la moralisation de l'économie et du capitalisme, on trouve donc également de nombreux ouvrages portant plus explicitement une critique politique, c'est le cas par exemple du best-seller en la matière : *Vos gueules, les politiques* de l'auteur Kim Eojun.

Des auteurs prestigieux

L'ancien président Moo-Hyun Roh et l'ancien député Si-Min Yoo ont tous deux publié plusieurs titres qui ont tous rencontré le succès en librairie. C'est aussi le cas de l'autobiographie d'un autre ancien président, Kim Dae-Jung.

3. Sujets de société – études culturelles

Actualité et documents

Beaucoup d'éditeurs expliquent aujourd'hui privilégier les ouvrages qui font ressortir une analyse objective et empirique de la société (type enquêtes sociologiques) au détriment des ouvrages de théorie.

Parmi les ouvrages considérés comme des best-sellers en sciences humaines et sociales, il faut noter le fort succès des ouvrages de Jean Ziegler (*La faim dans le monde expliquée à mon fils, l'Empire de la Honte et la Haine de l'Occident*). Sur un terrain plus « national » soulignons le succès de documents traitant de sujets coréens comme l'enquête journalistique autour des « travailleurs pauvres » en Corée *La vie avec 4 000 Wons* de Soo-Chan Ahn. A signaler également aux éditions **Kaema**, l'ouvrage intitulé *Une lecture révolutionnaire de la presse*, dont l'auteur est l'ancien rédacteur en chef du quotidien Hankyoreh (l'un des plus importants quotidiens en Corée, doté d'une forte image d'indépendance journalistique) et qui est considéré comme une référence en matière de critique de la presse.

Ouvrages sur la culture et l'identité coréenne

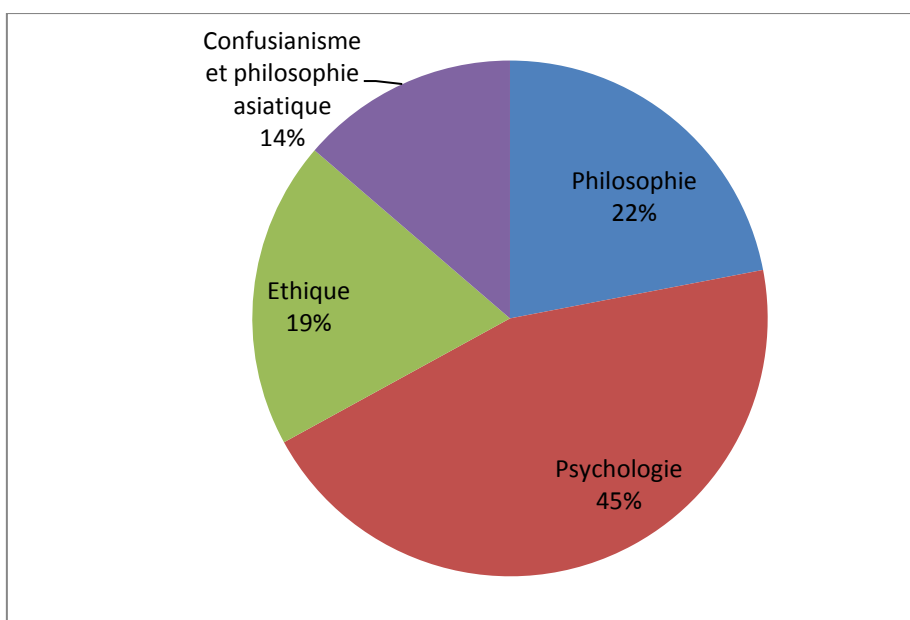
Les « steady-seller » en SHS sont par ailleurs souvent des études sur la culture coréenne. C'est le cas par exemple de la collection « Ce qu'il faut savoir absolument » de l'éditeur **Hyeonamsa Publishing**, collection qui compte aujourd'hui plus de 40 titres. Les éditions **Youlhwadang** se sont également spécialisées sur ce type de publications consacrées aux traditions coréennes, ainsi que les éditions **Dolbegae** dont les collections « Etudes coréennes » et « Histoire de la culture coréennes » sont très reconnues.

B. Les ouvrages de philosophie

En nombre de titres, la production d'ouvrages de philosophie est passée de 946 titres par an en 2008 à 1 055 titres par an en 2010.

Le tirage moyen des ouvrages de philosophie est de 1 877 exemplaires et la tendance est plutôt à la baisse (il était de 2 100 environ en 2001).

Répartition par sous catégories de la production des ouvrages de philosophie pour l'année 2010



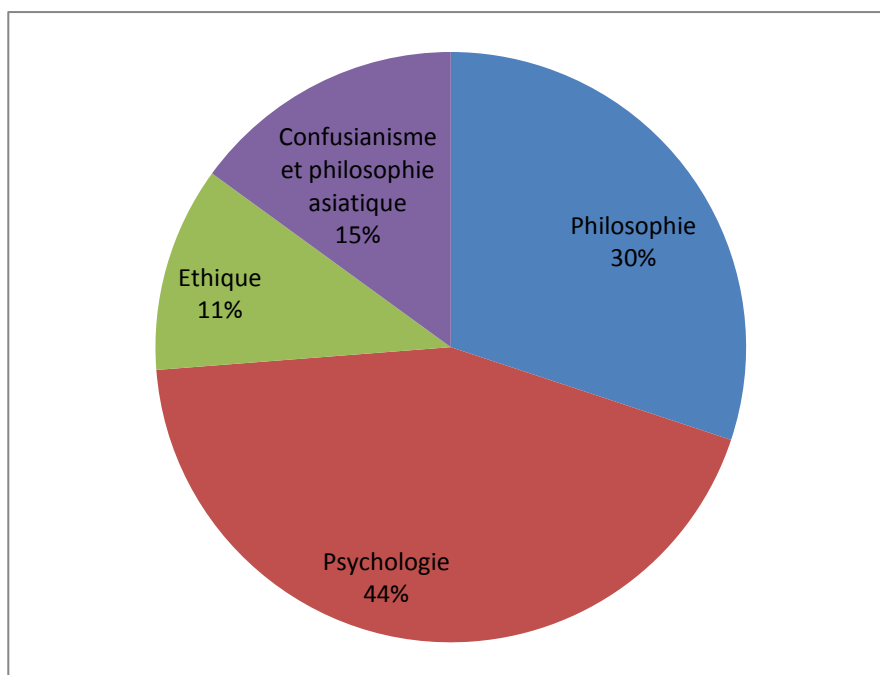
Source : KPA

Ethique

Entre les années 2008 et 2010, les productions en philosophie asiatique, en philosophie et en psychologie sont restées à peu près stables : légère augmentation de la production d'ouvrages de psychologie (de 408 titres en 2008 à 467 titres en 2010), relative diminution de la production en philosophie (de 281 titres à 228). Par contre si la part de la catégorie générale « philosophie » augmente, c'est beaucoup par la poussée des ouvrages

d' « éthique » : cette production représentait 105 titres en 2008 et à doublé en 2010 avec 200 titres publiés.

Répartition par sous catégories de la production des ouvrages de philosophie pour l'année 2008



Source : KPA

Philosophie

Les ouvrages d'initiation à la philosophie connaissent un certain succès et, parmi eux, certaines traductions depuis le français comme par exemple la collection « Le sens figuré » (éditions Ollendorff et Desseins) dont certains titres ont été traduits chez **Open books**. L'ouvrage *Arrogance et Préjugés*, publié chez **Humanist** a reçu un très bon accueil du public : c'est un ouvrage d'entretien entre deux spécialistes des philosophies orientales et occidentales.

Psychologie

Sur les 1055 titres enregistrés en ouvrages de « philosophie », en réalité, environ la moitié sont des ouvrages de psychologie. Dans la liste des 20 best-sellers en sciences humaines et sociales en 2010, 10 titres sont des titres de psychologie. De façon très majoritaire les titres de psychologie sont des ouvrages de *self-help*, ou de *self-healing*. Il y a 5 ans, la thématique dominante parmi ces titres était celle des rapports humains, de la gestion des interactions avec les autres (famille, travail, etc.). Aujourd'hui, la thématique la plus présente est la valorisation de soi. Le plus important best-seller de psychologie est *Aging Well: Surprising Guideposts to a Happier Life* de G.-E Vaillant. La traduction de l'ouvrage de Daniel Kahneman *Thinking, fast and slow*, par les éditions **Gimm-Young** est également un succès.

Il y a très peu d'ouvrages de psychanalyse ; l'œuvre intégrale de Freud est publiée chez **Open Books**.

C. Les ouvrages d'histoire-géographie

Sur les 1 031 titres de la catégorie « Histoire », 536 traitent de l'histoire asiatique, 300 sont des ouvrages de géographie. La production en histoire est plutôt en augmentation depuis le début de la décennie 2000. La télévision coréenne réalise de nombreuses séries historiques traitant de périodes clés de l'histoire coréenne (la période Joseon notamment) et celles-ci enregistrent régulièrement des pics d'audience ce qui reflète le fort intérêt de la population coréenne pour ces thématiques.

Dans le domaine de l'histoire on trouve également des ouvrages illustrés, qui connaissent souvent un certain succès. C'est le cas par exemple de la collection « Histoire de la Corée sous forme de reportages » dont le premier titre a été publié dans le milieu des années 90 (éditions **Sakyejul**). Face au succès de cette collection, la maison d'édition a lancé trois autres collections du même type : « Histoire du monde sous forme de reportages », « Histoire contemporaine de la Corée sous forme de reportages », « Histoire de la vie quotidienne en Corée ». Comme le nom de ces collections l'indique, leur présentation rappelle celle de la presse magazine.

On trouve également au sein de la production coréenne de nombreux « précis » comme *Lire l'Histoire coréenne en une nuit*, de Yong-Bum Choi qui a enregistré de très bonnes ventes.

Récemment l'auteur best-seller en histoire est un auteur japonais : Takasi Saito, avec son ouvrage *Les 5 pouvoirs qui ont changé le cours de l'Histoire mondiale*.

D. Les ouvrages de religion

1 899 titres au total produits en 2010, dont 1 529 traitant du christianisme (si le bouddhisme est la première religion pratiquée en Corée – 23,2% des coréens – 19,7% des Coréens sont protestants et 6,6% sont catholiques). Les ouvrages de religion enregistrent des tirages plus importants que les autres ouvrages de SHS : près de 2 000 exemplaires par titre en moyenne et les prix sont relativement bas (moins de 9 € en moyenne) et connaissent un certain renouveau avec des ouvrages de thérapie spirituelle qui, d'une certaine façon, sont la continuité du succès des ouvrages de développement personnel.

Ainsi dans la liste des best-sellers 2010, on trouve 3 titres de religion.

IV. Les traductions

A. Les chiffres

Part des ouvrages traduits dans la production de SHS

	Philosophie	Sciences sociales	Religion	Histoire
2008	60%	26%	44,2%	30,5%
2010	52%	21,2%	36%	19,6%

Source : KPA (2008, 2010)

La baisse relative de la part des traductions dans la production coréenne évoquée dans la première partie de cette étude est particulièrement visible pour les SHS, comme en témoigne ce tableau. Néanmoins la part occupée par les traductions dans la production de SHS reste importante.

Les principales langues d'origine des traductions sont l'anglais et le japonais.

B. Le processus de traduction

1. Les traducteurs

La plupart des éditeurs versent au traducteur un « à-valoir unique », une somme forfaitaire, donc. Mais certains, à la demande des traducteurs, proposent un versement en droits d'auteurs sur l'ensemble des ventes à venir.

La traduction en sciences humaines est souvent un processus très long car elle nécessite l'œil d'un spécialiste de la discipline et d'un spécialiste de la langue et, souvent, la création d'un important appareil critique.

Le rôle des traducteurs comme force de proposition pour qu'un éditeur s'intéresse à un ouvrage étranger est surtout réel pour les ouvrages les plus spécialisés. Chez l'éditeur **Philosophie et réalité**, par exemple, les titres français traduits sont presque tous le fruit d'une recommandation d'un traducteur comme c'est le cas pour la traduction de

Nietzsche de Gilles Deleuze, *La vérité sur le mensonge* de Marie-France Cyr et *Sur la traduction*, de Paul Ricoeur.

2. Les agents

Le plus souvent l'intermédiaire clé est donc l'agent. Mais les éditeurs de SHS regrettent parfois que les éditeurs français ne mettent pas assez en avant leur production de SHS et confient aux agents davantage les ouvrages de fiction.

3. L'image des SHS françaises

Les SHS françaises apparaissent souvent trop conceptuelles pour les éditeurs coréens qui privilégient donc les ouvrages anglo-saxons, moins théoriques. Cela étant, cet « obstacle » peut se transformer en atout puisque certains éditeurs coréens recherchent précisément des publications moins pragmatiques.

Annuaire

EDITEURS

BOOKIE

5F, San Sung Bldg., 106-10, Changcheon-dong, Seodaemun-gu

120-836, Séoul

<http://www.bookie.co.kr/>

Contact : Yun Woo PARK, Président

Tél. : 82 2 3142 0861

Email : askbookie@bookie.co.kr

BUMWOOSA

525-2, Munbal-ri, Gyoha-eup

413-832, Paju, Gyeonggi-do

www.bumwoosa.co.kr

Contact : Young Suk KIM, Editeur

Tél. : 82 31 955 6900

Email : bumwoosa@chol.com

CHAEKSESANG (BOOK WORLD)

Dae Young Bldg., 68-7, Sinsu-dong, Mapo-gu

121-854, Séoul

www.bkworld.co.kr

Contact : Jik Seung KIM, Président

Tél. : 82 2 704 1251

Email : bkworld@bkworld.co.kr

CHANGBI

513-11, Munbal-ri, Gyoha-eup

413-756, Paju, Gyeonggi-do

www.changbi.com

Tél. : 82 31 955 3333

Email : human@changbi.com

CHEOLSU WA YEONG-HEE

302-1, Mangwon-1 dong, Mapo-gu

121-821, Séoul

Contact : Jung Hoon PARK, Président

Tél. : 82 2 332 0815

Email : chulsu815@hanmail.net

CHULHAK & HYUNSIL (PHILOSOPHIE ET RÉALITÉ)

6F, Jayu Bldg., 1-45, Dongsung-dong, Jongno-gu

110-809, Séoul

Contact : Choon Ho JUN, Président

Tél. : 82 2 579 5908

Email : phila21@unitel.co.kr

DOLBEGAE

532-4, Bookcity, Munbal-li, Gyoha-eup

413-756, Paju, Gyeonggi-do

www.dolbegae.com

Contact : Chul Hee HAN, Président

Tél. : 82 31 955 5030

Email : chhan@dolbegae.co.kr

EWHA WOMANS UNIVERSITY PRESS

85-1, Hanuesol Bldg A, 4th fl, 85-1,

Daesin-dong, Seodaemun-gu

120-750, Seoul

www.ewhapress.com

Contact : Kyung Im JUNG, Chef d'édition

Tél. : 82 2 362 6076

Email : press@ewha.ac.kr

GIMM-YOUNG PUBLISHERS

63-3, Bukchon-ro, Jongro-gu

110-260, Seoul

www.gimmyoung.com

Contact : Sang Young KIM, Chef d'édition

Tél. : 82 2 3668 3273

Email : i1204i@gimmyoung.com

GREENBEE

2F, Dalli B/D, 201-18 Donggyo-dong,

Mapo-gu

121-819, Séoul

www.greenbee.co.kr

HANGILSA

520-11, Munbal-ri, Gyoha-eup

413-756, Paju, Gyeonggi-do

www.hangilsa.co.kr

Contact : Sang Mi SEO, éditeur SHS

Tél. : 82 31 955 2035

Email : yerim@hangilsa.co.kr

HUMANIST

3rd F., Donghyun Bld., 378-8, 9 Seogyo-dong, Mapo-gu

121-894, Séoul

www.humanistbooks.com

Contact : Hag Won KIM, Président

Tél. : 82 2 335 4422

Email : ceo@humanistbooks.com

HYEONAMSA

481-12, Seokyo-dong, Mapo-gu

121-839, Séoul

www.hyeonamsa.com

Contact : Soo Han KIM, Chef d'édition

Tél. : 82 2 365 5051

Email : popnamu@hyeonamsa.com

IMAGINE

3F, 370-33, Hapjeong-dong, Mapo-gu

121-883, Séoul

<http://blog.naver.com/imaginepub>

Tél. : 82 2 3141 1917

Email : imaginepub@naver.com

KACHI PUBLISHING (LA PIE)

402, Samseok Bldg, Hangchong-dong,

Jongro-gu

110-091, Séoul

www.kachibooks.co.kr

Tél. : 82 2 736 7768

Email : kachisa@unitel.co.kr

KAEMA

2nd fl, 105-225, Gongdeok-1dong,

Mapo-gu

121-801, Séoul

www.kaema.com

Contact : Hee Jung KIM, Chef d'édition et
de projet

Tél. : 82 2 326 1012

Email : kmpub42kaema.co.kr

KIL (LE CHEMIN)

301, 50-2, Jamwon-dong, Seocho-gu

137-906, Séoul

Contact : Woo Jung PARK, Président

Tél. : 82 2 595 3153

Email : withswoo@hanmail.net

MATI BOOKS

481-13, 2F, Seogyo-dong, Mapo-gu

121-839, Séoul

<http://matibook.blog.me/>

Contact : Hee Kyung JUNG, Président

Tél. : 82 2 333 3110

Email : matibook@naver.com

MINUMSA

506, Sinsa-dong, Gangnam-gu

151-872, Séoul

www.minumsa.com

Contact : Mang Ho PARK, Président

Tél. : 82 2 515 2000

Email : webmaster@minumsa.com

MOONHAK SOOCHUP

525-3 Munbal-ri, Gyoha-eup

413-756, Paju-si, Gyeonggi-do

www.moonhak.co.kr

MOONJI PUBLISHING

395-2 Seogyo-dong, Mapo-gu

121-840, Séoul

www.moonji.com

MUNHAKDONGNE

513-8 Munbal-ri, Gyoha-eup

413-756, Paju-si, Gyeonggi-do,

www.munhak.com

NANJANG

Highview Officetel 501,

458 15 Seohyo-dong, Mapo-gu

121-841, Séoul

Contact : Jae Won LEE, Directeur

Tél. : 82 2 334 7485

Email : jaewoni@hotmail.com

OPEN BOOKS

The Open Books Co, Paju Book City, 253,
Munbal-ro

413-756, Paju, Gyeonggi-do

www.openbooks.co.kr

Contact : Sung Yeol AHN, Chef d'édition
SHS

Tél. : 82 31 955 4022

Email : aisms@openbooks.co.kr

PRUNSOOP (FORET VERTE)

57-9, Hoidong-gil

413-120, Paju, Gyeonggi-do

www.prunsoop.com

Contact : Mi Jung KIM, éditeur

Tél. : 82 31 955 1400

Email : iledor@prunsoop.co.kr

SAHAE PYEONGNON (CRITIQUE SOCIALE)

3F, Im-O Bldg., 247-14, Seokyo-dong,
Mapo-gu

126-836, Seoul,

<http://blog.sapyoung.com/>

Tél. : 82 2 326 1182

Email : editor@sapyoung.com

SAKYEJUL (QUATRE SAISONS)

513-3, Pajubookcity, Munbal-dong

413-756, Paju, Gyeonggi-do

www.sakyeju.co.kr

Contact : Geon Hyeong JO, Chef d'édition
et de projet en SHS

Tél. : 82 31 955 8564

Email : ghyeong@sakyejul.co.kr

SALLIM BOOKS

522-1, Munbal-dong, Paju

413-756, Paju, Gyeonggi-do

www.sallimbooks.com

Contact : Man Soo SIM, Président

Tél. : 82 31 955 1350

Email : salleem@chol.com

SEOKWANGSA

534-1, Munbal-ri, Gyoha-eup

413-756, Paju, Gyeonggi-do

<http://www.seokwangsa.co.kr/>

Contact : Sin Hyuk KIM, Président

Tél. : 82 31 955 4331

Email : phil6161@chol.com

SEOUL NATIONAL UNIVERSITY PRESS

599 Gwanak-ro, Gwanak-gu

151-742, Séoul

www.snupress.com

SIGONGSA

1628-1 Seocho-dong, Seocho-gu

137-879, Séoul

www.sigongsa.com

SONAMOO (LE PIN)

201, World Art Ville, 11-9, Sangam-dong,

Mapo-gu

121-830, Séoul

<http://cafe.naver.com/sonamoopub>

Tél. : 82 2 375 5784

YOULHWADANG

520-10, Pajubookcity, Munbal-dong

413-756, Paju, Gyeonggi-do

www.youlhwadang.co.kr/

Contact : Yun Hyung JO, éditeur

Tél. : 82 31 955 7000

Email : yhdp@youlhwadang.co.kr

WOONGJIN THINK BIG

535-1 Munbal-ri, Gyoha-eup

413-756, Paju-si, Gyeonggi-do

www.wjbooks.co.kr

INTERPROFESSION**KPA (KOREAN PUBLISHERS AGENCY)**

6 samcheong-ro, Jongno-gu

110-190, Séoul

www.kpa21.or.kr

Contact : Won Keun BAEK, Chef de
recherches

Tél. : 82 2 739 9040

Email : bookclub21@korea.com